

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Thirty Five Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ไม่นำพา

pôo ban-yaai: dton · mâi nam paa

Narrator: Episode – ‘Mai nam paa’.

เก้าแต้ม: สวัสดีจ้า สีสวาด เมื่อเร็ว ๆ นี้(นี้)ดูละครโทรทัศน์ มีผู้หญิงคนหนึ่ง(หนึ่ง)ชอบพูดอะไร
น้ำ(นะ) นำพา ๆ อยู่บ่อย ๆ

gâo dtâem: sà-wát-dee jâa · sèet-wâat · mêua reo reo nía (née) doo lá-kon toh-
rá-tát · mee pôo yǐng kon neung (nèung) chôp pôot a-rai náa (ná) nam paa ·
yòo bòi bòi

Kao Taem: Hi there, Si Sawat! Just recently, I was watching a soap opera on television and there was this one woman who liked to say...hmm, what was that again...‘nam paa’, ‘nam paa’...quite often.

สีสวาด: แต่ก็มิได้นำพา

sèet-wâat : dtàe gôr mí dâai nam paa

Si Sawat: ‘Dtae gor mi daai nam paa’?

เก้าแต้ม: เฮอะ ๆ ใช่แล้ว ๆ คำนี้แหละ มันหมายความว่าอะไรหรอ มิได้นำพา หมายถึง ไม่นำพา หรือ
ไม่ได้พามา ใช่มัย(ไหม)

gâo dtâem: hay hay · châi láew · kam née là · man mǎai kwaam wâa a-rai rǎo ·
mí dâai nam paa · mǎai tǔeng · mâi dâai nam · rǔu · mâi dâai paa-maa · châi mái
(mǎi)

Kao Taem: Aha! Yes, that’s it! That’s the word! What does it mean? It’s ‘mai daai nam’ / ‘mai daai paa maa’, right?

สีสวาด: แต่ก็มิได้นำพา หรือ ไม่นำพา ไม่ได้หมายถึง ไม่ได้นำมา หรือ ไม่ได้พามา แต่เป็นสำนวน หมายถึง ไม่สนใจ ไม่เอาใจใส่จะ

sèet-wâat : dtàe gôr mí dâai nam paa · rêu · mâi nam paa · mâi dâai mǎai tẻung
· mâi dâai nam maa · rêu · mâi dâai paa-maa · dtàe bpen sǎm-nuan mǎai tẻung ·
mâi sǒn jai · mâi ao jai sài jâ

Si Sawat: But ‘gor mi daai nam paa’ or ‘mai daai nam paa’ does not mean ‘mai daai nam maa’ / ‘mai daai paa maa’ [(to) not bring here]; it’s actually a saying that means ‘(to) not be bothered’, ‘(to) not pay attention’.

วิเชียรมาศ: เหมือนที่เธอเคยบอกเค้าแต่ว่า เวลากินข้าวต้องระวังอย่าให้หกเลอะเทอะ แต่เค้าแต้มฟัง แล้วก็ละเลยไม่เอาใจใส่ที่เธอบอก ยังคงกินข้าวหกเลอะเทอะ หยั้งจี้(อย่างนี้)เรียกว่าไม่นำพาไข่มัย(ไหม)

wí-chian mâat: mẻuan tẻe ter koie bẻk gáo dtẻem wỏa · way-laa gin kỏao dtẻong
rá-wang yỏa hỏi hẻk lủh tủh · dtẻa gáo dtẻem fang láew gỏr lá-loie mâi ao jai sài
tẻe ter bẻk · yang kong gin kỏao hẻk lủh tủh · yỏang ngẻe (yỏang nẻe) rỏak wỏa
mâi nam paa chỏi mỏi (mỏi)

Wi-chian maat: It’s the same as when you told Kao Taem to be careful when eating meals so as not to spill food and make a mess. Even after Kao Taem has heard what you said however, he neglected and paid no attention to it and probably still spills food and makes a mess every time he eats. We can call this ‘mai nam paa’, right?

สีสวาด: ใช่แล้วจะ บอกแล้วแต่ก็ไม่นำพา

sèet-wâat: chỏi láew jỏ · bẻk láew dtẻa gỏr mâi nam paa

Si Sawat: Yes, that’s true! I’ve told him already but ‘mai nam paa’.

ผู้บรรยาย: ไม่นำพา เป็นสำนวน หมายถึง ละเลย ไม่เอาใจใส่ เช่น ครูบอกว่า ก่อนรับประทานอาหาร ควรล้างมือให้สะอาดทุกครั้ง แต่นักเรียนบางคนก็ไม่นำพา

pỏo ban-yỏai: mâi nam paa · bpen sǎm-nuan · mǎai tẻung · lá-loie · mâi ao jai sài
· chẻn · kroo bẻk wỏa · gỏn rỏp bprỏ-taan aa-hỏan kuan láang meu hỏi sỏ-ỏat tủk
krỏng · dtẻa nỏk rỏan baang kon gỏr mâi nam paa

Narrator: ‘Mai nam paa’ is a saying that means ‘(to) neglect’, ‘(to) pay no attention’ for example the teacher said that every time before we eat something we should wash our hands so that they’re clean but some students ‘mai nam paa’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎang dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

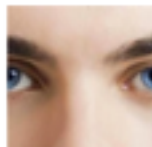
Comments:

The RSD's definitions of 'mai' (ไม่) and 'mi' (มิ) suggest that they can be used interchangeably. They are basically used to give the next word or group of words a negative meaning (the closest English equivalent would be 'not'). In practice however 'mai' (ไม่) is widely used while 'mi' (มิ) seems to be preferred for formal writing for example in legalese. So sometimes 'mi' (มิ) can be used deliberately in an informal situation so as to add a hint of irony or sarcasm, for example 'dtae gor mi daai nam paa' (แต่ก็มีได้นำพา).

'Nam' (นำ) and 'paa' (พา) can both be used as verbs to basically mean '(to) lead / guide or take / bring' so in a 'serial verb' construct i.e. 'nam paa' (นำพา), this basic meaning remains the same. 'Nam paa' (นำพา) as a compound word however, means '(to) neglect' or '(to) pay no attention' or '(to) pay no heed'. It can get confusing because the serial verb construct and this compound word both look identical but it will usually be quite clear from the context which is the one intended by the writer / speaker.

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-thirty-five-learn-and-love-the-thai-language/>



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at
Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter).

